

CARTA DE PABLO O'HIGGINS A GRACE Y MARION GREENWOOD*

Traducción: Dafne Cruz Porchini y James Oles

12 de junio de 1934

Queridas Grace y Marion:

Su carta llegó hoy por la noche, y mañana —día 13—, lo primero que haré será enviar las fotos. Díganle a North¹ que las espere, las enviaré por correo aéreo así que deberían de estar ahí por el 15. Ahora sobre el Mercado. Su referencia al "magnánimo Diego" me hace reír. Es casi tan magnánimo como Henry Ford. Tzab, Bracho y yo lo manejamos lo mejor que podemos, pero no le escriban a Mrs. Millán² ni le pidan nada a Diego. Es un hipócrita y está tratando de obtener el cubo de la escalera que te fue asignado, nos ama, pero eso es puro veneno.

Las cosas avanzan bien. Desde que nombraron a Diego "director técnico", hemos tenido varias riñas con él, pero las listas de materiales han sido aprobadas; visitamos el mercado con los ingenieros y reparti-

mos los muros. Vamos a preguntarle a Orozco si le gustaría trabajar con nosotros cuando llegue. Diego aceptó eso, pero obstaculizó completamente nuestra propuesta de incluir a Siqueiros.³ La distribución actual [de los muros] es la siguiente:

- * Escalera grande para Tzab
- * Pasaje grande con arcos para Pujol
- * Patio para mí
- * El calabozo de Grace
- * Arcos para Diego

* Archivo de Marion Greenwood, colección particular; Estados Unidos.

¹Joseph North, periodista norteamericano de izquierda; en 1934 figuraba entre los editores de la revista *New Masses*, y es probable que O'Higgins se refiere a un artículo por publicarse, el cual nunca salió.

²Verna Carleton Millán, escritora norteamericana residente en México, esposa del doctor Ignacio Millán. Autora de *Mexico Reborn* (Nueva York: 1939).

³Rivera posiblemente se opuso a Siqueiros por sus simpatías stalinistas. Ninguno de los "Tres grandes", al final, participó en la decoración del Mercado Abelardo Rodríguez.

- * Bracho
- * Los arcos en frente del Mercado para el pintor indígena León Venado⁴
- * Bracho
- * Entrada para Rendón
- * Se le ofrecerán a Orozco los muros que dan a la gran nave abierta del Mercado.
- * Alva
- * Marion

Diego pintará en el piso superior del teatro inacabado y los arcos que dan a la calle.⁵ Tzab está consiguiendo una declaración escrita de [Antonio] Mediz Bolio, diciendo que vas a pintar, etcétera. Nos aseguró que estarán en la nómina apenas lleguen aquí, así que busquen dinero y lleguen lo más pronto posible.

La única sugerencia que tengo sobre los proyectos es *relacionarlos* con México. Los siguientes puntos podrían ser de gran ayuda.

1. Recientemente han habido huelgas de mineros y trabajadores en Tampico y Puerto México. Las compañías inglesas perdieron la partida porque el gobierno "ayudó" indirectamente a los huelguistas, pero las compañías norteamericanas obtuvieron toda la ayuda del gobierno para aplacar las huelgas. Está claro que el gobierno ayuda al imperialismo norteamericano que además lo controla —a expensas de los intereses ingleses—.

2. Pintar la victoria del proletariado ahora, sirve simplemente los fines demagógicos del gobierno. Enfatizar las condiciones *locales*, la *lucha efectiva* y la realidad actual de la explotación, la miseria y el atraso social, *quiénes* están detrás de todo eso (la burguesía local vendida al imperialismo), y la necesidad de lucha y las maneras de lucha contra estas condiciones. Esto tocará los problemas cotidianos del pueblo. Pongan *reclamos* inmediatos en los muros, y sin alegorías si es posible.
3. Lleguen aquí lo más pronto posible.

Enviaré el certificado de [Mediz] Bolio por correo aéreo mañana, tan pronto como Tzab lo tenga. Traigan los libros, pídanlos prestados o rueguen si se necesita. Traten de conseguir los libros de Paul Radin, *Racial Myth [y] American Indian* y si pueden, algo de la *Comedie Humaine* de Balzac. Supongo que Diderot es difícil de conseguir en N.Y. como en cualquier otro lugar, pero hagan un esfuerzo heroico.

⁴León Venado, obrero y cuentista de Chiconcuac, contribuyó en la revista *Mexican Folkways*; su retrato aparece en los murales de O'Higgins en el Mercado. Sin embargo, no hay evidencias de que trabajaba como artista.

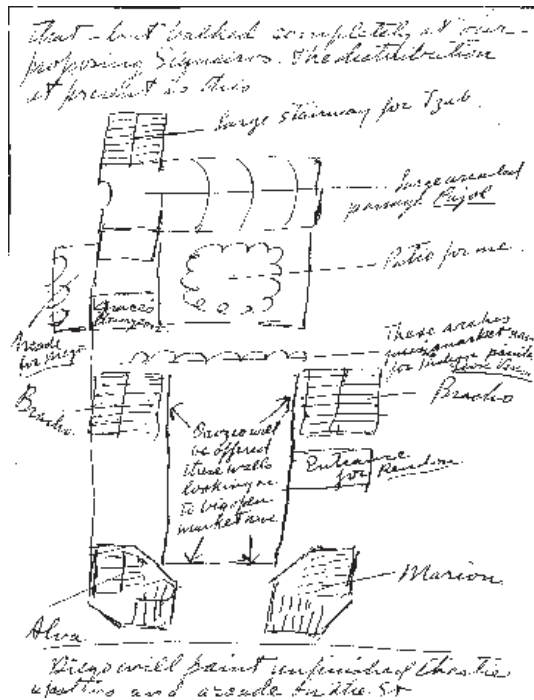
⁵Al final, los arcos no fueron pintados; el teatro fue decorado al estilo de Adolfo Best Maugard en 1935, por alguien que firmaba J. Campos W.; curiosamente, nada se conoce de este artista, puede ser que se trate de un seudónimo.

Dear Jose & Marion 12 June 1934

Today - this evening - you, with Anne and Tomson - the 15th, the first thing in the morning. I'll send the photos. I'll North to wait for them. I'll send them via mail so that they should be there by the 15th. Now about the market - your reference to "magnanimous Diego" makes me laugh. He's about as magnanimous as Henry Ford. You, Bracho & I are handling him as best we can - but don't write to Mr. Millan or ask Diego for anything. He's hypocritical & trying to get you & I's money, and loves us here about as much as a poison.

Everything is going smoothly. Since Diego's been harsh technical director both in and out of the office with him but the bits of material have been approved and we visited the market with the Engineers & distributed them with us. We're going to ask Diego to work with us & what comes - Diego accepted!

Reproducción de la carta original de O'Higgins a las hermanas Greenwood.



Espero que mis fotos le lleguen a tiempo a Jo North. Díganle que espere un par de días más si no llegan para el 15.

Abel ha estado enfermo de un riñón, pero ya está mejor y además muy animado. Parece pre-

cupado por Yaddo.⁶ También traigan una pequeña cámara, será muy útil. Escriban pronto. La pandilla les envía muchos saludos, especialmente Tzab.

Pablo

First is getting the written statement from Mundy, etc. saying you are going to Paris, etc. and he has agreed so that you will be put immediately on the pay list when you come, so raise the cash to get here as soon as possible.

The only arguments I have about the project is to relate them to Mexico. The following points might be helpful.

1. Recently there have been running & petroleum workers strikes in Venezuela & Mexico. The big companies are at a loss because the Gov. indirectly helped the workers. but the Am. Companies don't get any help from the Gov. for putting down the strikes. Here it is plain that Am. Imperialism is helped by the Gov. & is controlled by it - to the loss of English interests.

2. To point the victory of the proletariat at present means by service the demagogic ends of the Gov. emphasizing local conditions, actual struggle, & present day culture of capitalism, mining, & social imperialism, whose track of it

The total objective is to be revolutionary and the necessary struggle a process of struggle against these conditions that will touch the everyday problems of the people. Get immediate discussion up in the schools with available allegory as possible.

3. If there is some too possible. I'll send Abel, definitely in the second tomorrow, as to what you bringings it. Bring the books about you come. I'll send you a book of Paul Klee's they and get "The Book of Paul Klee" and of you can send "Am. Union of the People's Movement" as hand of the book. I'll get in N.Y. as anywhere of the book. I'll get in N.Y. as anywhere of the book. I'll get in N.Y. as anywhere of the book.

I hope my photos get there in time for post office. Ask him to wait a couple of days if they don't arrive the 15th.

Abel has been ill with a bad kidney but is better now, & very thoughtful. He seems worried about Gandhi, also being some kind of a small camera with your film is handy. And write to me. The bunch send greetings, especially Tzab. D.L.C.

⁶Abel Plenn, escritor norteamericano y gran amigo de las Greenwood. Abel y su hermano Jaime (también periodista) eran primos de Anita Brenner. Yaddo era una colonia de artistas en el estado de Nueva York; a lo mejor se refiere aquí a una solicitud de entrar.